TAÁT CAÛ AÂM NGHÓA CUÛA KINH

# QUYEÅN 14

Sa-moân Thích Tueä Laâm nhaø dòch kinh ñôøi Ñöôøng bieân soaïn. (Töø quyeån naêm möôi saùu heát quyeån chín möôi moát

toång coäng ba möôi saùu quyeån).

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 56

(Thai Taïng hoäi thöù möôøi boán, hai quyeån, ñaây laø Quyeån haï).

Kieáp-tyø-la: (tieáng Phaïn) laø teân cuûa moät thaønh phoá, cöïu goïi laø ca- duy, hoaëc goïi ca-tyø-la, hoaëc goïi laø ca-tyø-la veä ñeàu ñoïc nhaàm khoâng ñuùng, phaûi noùi moät caùch ñaày ñuû “kieáp-tyû-la-phöôïc toát ñoã” töùc laø thaønh do vua Tònh Phaïn cai trò.

Haõn höõu: Thuyeát Vaên goïi laø löôùi ñaùnh chim, boä voõng aâm can, saùch goïi laø hieám coù, ít vaên kinh vieát boä huyeät, chöõ haõn laø sai.

Nhöõ oaûn: oaûn laø coå tay, boä nhuïc aâm oaûn.

Quaû thaâu: Thuyeát Vaên noùi boä y aâm quaû, chöõ thaâm goàm boä khaâu, boä höïu, vaên kinh vieát boä thuû laø sai.

Phoùng chieâu: laø caùi ñoà queùt phaân raùc, Thuyeát Vaên vieát boä höïu, boä caân, boä khuynh.

Tuùng taëc.

Tyø xaù khö: Phaïn ngöõ laø teân cuûa moät nöõ thí chuù.

Coá mieän: Vaän Anh noùi: mieän laø troâng, lieác, boä muïc chöõ caùi hai chöõ naøy cuøng nghóa.

Haït di haàu: Khaûo Thanh noùi: haït laø maét muø loøa, hoaëc vieát chöõ

ha.

Saøng duy: Khaûo Thanh noùi duy laø caùi maøn, Thuyeát Vaên noùi ôû moät

beân goïi laø duy, boä caâm aâm duy, coù chöõ boä taâm laø sai.

Phuøng phuû: Thuyeát Vaên goïi laø laáy kim khaâu aùo, boä mòch aâm phuøng, chöõ phuû cuõng boä y.

Naïi-laïc-ca: tieáng Phaïn laø teân cuûa moät ñòa nguïc, chöõ naøy coù nhieàu

teân, nay löôïc neâu moät hai teân. Ñöôøng goïi laø baát khaû aùi laïc, hoaëc goïi laø baát khaû cöùu teá, hoaëc noùi voâ höu töùc, hoaëc goïi laø voâ giaùn.

Phaån nieäu: Thuyeát Vaên goïi laø deïp tröø phaân nhoû. Vaän Anh noùi laø dô ueá, Khaûo Thanh goïi laø phaån.

Chieâm baït: Khaûo Thanh goïi laø boân, hoaëc vieát boä hieäp, laáy caùi keïp gaép ñoà, vaên kinh vieát boä cam aâm kieâm laø caùi goâng vaøo coå. Chöõ baït, Khaûo Thanh noùi baït laø ruùt, nhoå. Coá Daõ Vöông noùi: loâi ra. Quaûng Nhaõ goïi laø phaùt xuaát, Thuyeát Vaên goïi laø caát leân, boä thuû, aâm baït. Thuyeát Vaên vieát boä khuyeån aâm taåu.

Lieät xæ: Vaän Anh noùi: lieät laø quay, vaën. Boä thuû aâm nieát. Lieác muïc: Khaûo Thanh noùi lieác laø dao ñoäng, gaït ra.

Dó cöù: ñaõ dòch ôû tröôùc.

Li giaûi: Khaûo Thanh noùi li laø caét. Töï Laâm vieát chöõ ly hai boä löïc, vaên kinh vieát chöõ bì laø sai, kieåm tra trong taát caû saùch ñeàu khoâng coù chöõ naøy, chæ coù chöõ li naøy hôïp vôùi nghóa kinh.

Thoaùn saøm: Tì Thöông noùi thoaùn laø caùi maâu ngaén. Chöõ saøm, Khaûo Thanh goïi laø caùi daàm, Quaûng Nhaõ noùi saøm laø caây kim to, Thieân Thöông Hieät noùi saøm laø caùi ñuïc, Thuyeát Vaên noùi lôøi vaên saéc beùn goïi laø saøm, boä kim.

Saùo thích: Khaûo Thanh noùi, saùo laø caùi maâu daøi, thích goàm boä ñao aâm thuùc.

Boång ñaû: chöõ thoâng duïng, saùch noùi boång laø ñaùnh gaäy, chaùnh theå vieát chöõ boäi, Khaûo Thanh goïi laø caùi gaäy lôùn, Thuyeát Vaên goïi laø coâng kích.

Thieát chuøy: hoaëc vieát chöõ chuøy boä moäc, Taäp Huaán noùi chuøy laø ñaùnh, hoaëc vieát chöõ chuøy (neän, ñaùnh), Khaûo Thanh vieát chöõ kích (ñaùnh, ñaäp) chính theå laø boä moäc aâm chuy, vaên kinh vieát boä kim laø nhaàm.

Dung ñoàng: nung ñoàng.

Thieát hoaïch: Khaûo Thanh noùi: gioáng nhö caùi vaïc maø khoâng coù chaân, boä kim ñoïc löôïc aâm hoaïch.

AÙ khaâu.

Ao doät: ñeàu laø chöõ töôïng hình trong coå vaên. Ly gian: haøng raøo troàng baèng gai.

Yeát-la-lam: Phaïn ngöõ, hoaëc goïi laø ca-la-la.

Bình toaûn: toaûn laø caùi ñoà ñong röôïu, vaên kinh vieát boä thuû laø sai, phaûi söûa laïi boä kim môùi ñöùng.

Nhö tieät: Taäp Huaán noùi: goã tieät.

Oa-tung: caùi noài hoâng, saùch noùi laø caùi chaûo nhoû.

At-boä-tha: (Phaïn ngöõ) ñaõ dòch ôû tröôùc. Ñao tieâu khaåu: saùch goïi laø phoøng ñao.

Thieát tröø: Khaûo Thanh noùi caùi muoãng laø tröø.

Khaâu daãn: caên cöù theo Chu Coâng Thôøi Huaán noùi: ngaøy laäp haï moàng naêm con giun boø ra, ngaøy ñoâng chí con giun ruùt vaøo laïi. Nhó Nhaõ cuõng goïi laø caån daàn, vuøng Giang ñoâng goïi laø ca nöõ.

Kieàn nam:

Haøi vieân: Taäp Huaán noùi: haøi laø ñoâi giaøy, maãu gioáng nhö vieân. Di thaûo: caét coû.

Tuï maït: boït nöôùc gom laïi. Thuûy ñaøi: reâu xanh trong nöôùc. Xuy tröôùng.

Ñoaïn sö.

Thaùc phieán: phieân laø caùnh cöûa, caùi quaït, ñoà thoåi löûa. Tuøng teâ: Thuyeát Vaên goïi laø tyø nhuïc.

Taï dó: taï laø baèng côø.

Tuyeán khaåu: hoaëc vieát chöõ tuyeán boä tieån.

Thieân caân: Thuyeát Vaên vieát boä truùc, boä nhuïc boä löïc, vaên kinh vieát boä thaûo laø sai.

Khoång khích: Thuyeát Vaên vieát boä phuï, boä haïch treân boä tieåu ôû döôùi, vaên kinh vieát boä quaû laø sai.

Sai suyeãn: sai laø chöõ chaùnh theå, Thuyeát Vaên vieát chöõ nhò nghóa laø cheânh leäch khoâng aên khôùp, chaùnh theå vieát chöõ thuøy. Chöõ suyeãn Quaûng Nhaõ noùi suyeãn laø ngan thaùi, Coá Daõ Vöông noùi: laãn loän khoâng ñeàu, Thuyeát Vaên goïi laø traùi nhau.

Saûng thaát: Mao Thi truyeän noùi: saûng laø sai, Quaùch chuù Nhó Nhaõ: duïng taâm sai laàm khoâng chuyeân nhaát. Giaù chuù Quoác ngöõ noùi saûng laø nhò, Quaùch chuù Phöông ngoân goïi laø loãi laàm. Boâ li, boä ñaïi. Vaên kinh vieát boä nhôn laø sai, chöõ thaát laø boä thuû boä aát, aát cuõng laø thanh, Quaûng Nhaõ vieát chöõ thæ laø sai, Ngoïc Thieân noùi thaát laø khoùc vaäy.

Xaûo töôïng: Vaän Thuyeân noùi: ngöôøi kheùo leùo ñoái vôùi coâng vieäc goïi laø töôïng, Thuyeát Vaên goïi laø thôï moäc, boä phöông vaø boä caân keát hôïp, vaät ñaõ thaønh ñoà duøng, laø chöõ hoäi yù.

Traàn eá: Thuyeát Vaên noùi traàn laø buïi baäm, boä loäc vaø boä thoå. Chöõ eá, Quaùch chuù Phöông ngoân noùi eá laø che. Quaûng Nhaõ goïi laø chöôùng, Khaûo Thanh goïi laø ñaäy, Thuyeát Vaên vieát boä vuõ aâm eá.

Giai thuùc: Quaûng Nhaõ noùi: giai laø lau chuøi, Thuyeát Vaên vieát boä thuû aâm giai. Chöõ thöùc, Quaùch chuù Nghi leã noùi thöùc laø saïch seõ. Leã kyù goïi laø

thanh tònh, Thuyeát Vaên töø boä thuû, aâm thöùc.

Yeâu khoûa: Khaûo Thanh noùi khoûa laø xöông treân. Vaän Anh noùi yeâu laø xöông döôùi.

Kieân saùp: chöõ saùp goàm boä thuûy, boán boä chæ, chöõ hai boä chæ laø chöõ hoäi yù, kinh vieát ba boä chæ laø sai.

Traùp taïi: Khaûo Thanh noùi: traùp laø caém giöõ, Thuyeát Vaên vieát boä thuû chöõ saùp, vaên kinh vieát boä thieân vaø boä cöïu laø sai, Thuyeát Vaên noùi taïi laø toàn taïi, boä thoå vaø boä taøi.

Tieâm tieâu: tieâm laø chöõ hoäi yù, chöõ tieâu. Thuyeát Vaên tieâu laø côø hieäu, Töï Thö goïi laø ñaàu saøo, chaùnh theå vieát boä caân aâm tieâu.

Can taùo: Khaûo Thanh noùi taùo laø khoâ, Thuyeát Vaên vieát boä hoûa aâm

taùo.

Leâ haéc: Khaûo Thanh noùi leâ laø ñen maø hôi vaøng, Thuyeát Vaên goïi laø

khuyeát, chaùnh töï xöa nay goïi laø ñen, boä haéc ñoïc löôïc aâm leâ.

Hoaùn toâ: Vaän Thuyeân noùi hoaùn laø aám, hoaëc vieát laø noaõn. Du bì: leân cuûa nöôùc.

Phong vöông: laø ñaàu cuûa binh ñao, hoaëc vieát chöõ phong coù boä söôùc. Chöõ vöông, Töï Thö goïi laø chuoâi ñao, ngoïn laù coû.

Phuû laïn: Khaûo Thanh noùi: thòt thoái, naùt, boä nhuïc, aâm phaû, chöõ laïn ñaõ dòch.

Thoâi thuû: Vaän Anh noùi thoâi laø ñaåy ra, boä thuû aâm chuy, hoaëc coù khi vieát ñoài.

Luyeán hoaït: Khaûo Thanh noùi: thòt thaùi töøng mieáng, boä nhuïc aâm luyeán. Quaûng Nhaõ noùi: hoaït laø caét, Thuyeát Vaên goïi laø haïi, boä ñao chöõ haïi.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 57

Ñieâu xa: Thuyeát vaên: dieâu laø ñoäng, boä thuû aâm dieâu.

Cöôõng baûo: Thuyeát Vaên goï caùi ñòu con troû sau löng, boä y aâm cöôøng. Chöõ baûo, Thieân Thöông Hieät noùi baûo laø caùi taû, Thanh Loaïi noùi: caùi ñòu cuûa treû.

Huû maïi:

Ngaïnh khaùi: Vöông Chuù Sôû Töø noùi: ngaïnh laø ngang ngaïnh, Nhó Nhaõ goïi laø thaúng, Quaûng Nhaõ goïi laø löôïc, boä moïc. Khaùi, Khaûo Thanh

noùi khaùi laø tieát thaùo. Chu Leã Trònh chuù noùi: khaùi laø ño löôøng, Ngheä Toâng noùi: ngaïnh khaùi laø noùi toùm taét, boä moäc aâm kyù.

Trieäu hí: Quaûng Nhaõ noùi trieäu laø nhaác leân, chaán chænh. Thuyeát Vaên laø boä thuû aâm traùc, chöõ döôùi laø hí. Mao Thi truyeän noùi: hí laø ñuøa giôõn, Nhó Nhaõ noùi hí laø giôõn côït.

Khaùi thaáu: Thuyeát Vaên noùi khaùi laø ho, chöõ döôùi laø thaáu laø chöõ thoâng tuïc, Khaûo Thanh noùi khí xoâng ngöïc leân laø ho, Töï Thö goïi laø beänh ñaøm ôû coå.

Ñaøm aám:

Khaûo sôû: laø ñaùnh ñaäp.

Trôù töôùc: Quaûng Nhaõ noùi: nhaám nuoát, Thieân Thöông Hieät noùi trôù laø tieáu laø caén, Thuyeát Vaên goïi laø nhai nuoát, boä khaåu aâm thaû. Thanh Loaïi vieát boä xæ, chöõ töôùc. Quaûng Nhaõ noùi töôùc laø nhaám, Töï Thö goïi laø nhai.

Thaáp dó: Khaûo Thanh noùi thaáp laø ñaát öôùt. Thuyeát Vaên goïi laø thaám öôùt, chöõ naøy boä thuûy, boâ ti, boä thoå vaø moät chöõ phuù. Phuù laø ñaäy ñaát laïi neân ñaát aåm öôùt, chöõ hoäi yù, kinh vieát boä nhaät boä ti laø sai, thaáp laø aâm laø teân cuûa nöôùc ôû Vuõ döông ñoâng quaän.

Dieân thoùa: Thuyeát Vaên goïi laø nöôùc mieáng. Chaùnh theå boä thuûy boä khieám. Chöõ thoùa laø nöôùc dòch trong mieäng.

AÅu nghòch: Thuyeát Vaên aåu laø möõa, chaùnh vieát laø aâu. Hoûa chieác: boä nhuïc, chöõ naøy laø hoäi yù, thòt ôû trong löûa.

Quyeàn suùc: giaù chuù Quoác ngöõ noùi: suùc laø luøi laïi, suït laïi. Toáng trung chuù Thaùi Huyeàn kinh noùi: suùc laø döøng laïi, Haøn Thi noùi: töï xeùt laïi mình, laø chöõ hình thanh.

Phong ñieäp: Khaûo Thanh goïi laø teân cuûa loaøi coân truøng, laø m toå treân caây, ôû döôùi ñaát thì laø m hang, coù raát nhieàu loaïi, Thuyeát Vaên goïi laø loaïi coù caùnh vaø caén ngöôøi. Boä tuøng aâm phuøng, kinh vieát chöõ phong, Tö Maõ Saán chuù Trang Töû noùi ñieäp laø con böôùm.

Taûo saét: Thuyeát Vaên goïi laø con muoãi caén ngöôøi, chöõ naøy boä truøng aâm traûo. Vaên kinh vieát boä khieám, vieát taét khoâng thaønh chöõ. Saát, Thuyeát Vaên noùi coân truøng trong aùo quaàn caén ngöôøi, boä tuøng aâm taân, vaên kinh vieát phaân nöûa chöõ phong laø sai.

Thö truøng: chaùnh theå vieát boä nhuïc aâm thö, Khaûo Thanh noùi con voøi trong thòt muoái, Thuyeát Vaên goïi laø con nhaëng trong söõa thòt, boä nhuïc aâm thaû. Vaên kinh vieát chöõ thö goàm boä truøng vaø chöõ thaû. Chöõ truøng coù ba boä truøng: Nhó Nhaõ goïi laø loaïi coân truøng coù chaân.

Ngö yeát: Troân, chaùnh theå vieát chöõ ngö, Thuyeát Vaên vieát boä ñao, chöõ töôïng hình, boä hoûa gioáng ñuoâi caù, ñuoâi caù gioáng ñuoâi ngöïa, chôït

gioáng nhö boä hoûa, nhöng chaúng phaûi chöõ hoûa, chöõ yeát, Khaûo Thanh noùi loaïi vaät döôùi nöôùc.

Ngoan ñaø: Thuyeát Vaên goïi laø con ruøa, boä maõnh con ngöôn, chöõ ñaø Thuyeát Vaên goïi laø loaïi, gioáng nhö caù saáu maø to hôn. Boä maõnh aâm ñôn, Thuyeát Vaên noùi chöõ ñôn laø chöõ khaáu vaø chöõ lyù, tuïc duøng nhö ngoan.

Thieàn ñieät: Sôn Haûi kinh noùi: caù hoaït hình töïa nhö con löôn, Quaùch Caûnh Thuaàn chuù Nhó Nhaõ noùi: caù thieän gioáng nhö con raén coù vaèn, Thuyeát Vaên goïi laø caù, da noù coù theå laø m troáng, laø chöõ hình thanh. Chöõ ñieät, Nhó Nhaõ noùi ñieät laø con ñæa, Quaùch Chuù noùi con ñæa ôû nöôùc hay huùt maùu ngöôøi.

Baïng caùp: Laõ Nhò Xuaân Thu noùi: baïng laø con trai, loaøi coân truøng aâm, ngaøy raèm con trai baïng vaø caùp töông caûm nhau. Thuyeát Vaên noùi hôïp coù ba loaïi ñeàu soáng ôû bieån, noù soáng ngaøn naêm thì bieán hoùa, goïi laø ñoå leä haûi, con naøy moät traêm tuoåi thì bieán hoùa. Khoâi caùp moät laø phuïc loa laø noù giaø bieán thaønh caùnh, boä truøng aâm hôïp.

Haø moâ:

Hoà haïc: hoà laø loaøi daõ can, Thuyeát Vaên goïi laø gioáng thuù coù taøi caùm doã, coøn goïi laø quyû mò. Chöõ döôùi laø haïc, moät gioáng thuù gioáng nhö con caày nhöng nhoû, tính thích nguû. Trong kinh vieát boä khuyeån, Thuyeát Vaên laø chöõ ñuùng theå cuûa xöa nay, kinh vaø thuyeát ñeàu vieát boä haøng, chaùnh theå vieát chöõ haøng, Khaûo Thanh cuõng vieát chöõ huoáng töùc laø m baèng cöù. Hoaëc vieát chöõ haïc cuõng ñöôïc.

Ñieâu thöùu:

Khöông lang: Nhó Nhaõ noùi khöông lang laø con boï hung, Quaùch Phaùc noùi loaøi aên phaån, Thuyeát Vaên noùi khöông lang laø chöõ hình thanh.

Haïm xa: haïm laø caùi caèm, hoaëc vieát chöõ haïm cuõng ñöôïc.

Thoái tuùc: chaùnh theå vieát boä coát, Khaûo Thanh noùi thoái laø baép ñuøi.

Töï Thö goïi laø baép chaân, chaùnh theå xöa nay vieát boä coát aâm noûa.

Caâu chuyeát: Giaù chuù Quoác ngöõ noùi xuyeát, Thuyeát Vaên goïi laø noái laïi, boä mòch aâm xuyeát.

Thuùy hieåm: Quaûng Nhaõ noùi thuùy laø yeáu, Thuyeát Vaên goïi laø gioøn xoáp deã vôõ, boä nhuïc aâm tuyeät. Laïi noùi chöõ tuyeät laø boä mòch boä ñao, boä tieát, laø chöõ hoäi yù.

Voâ sao: caây saùc, boä moäc hoaëc boä thuû.

Döõ thoan: chöõ thoan theo Höùa Thuùc Traïng chuù Trang Töû goïi laø aùi ví tre. Taäp huaán goïi laø thöông, Thuyeát Vaên goïi laø laáy ñoà cheû truùc ñan boà ví luùa.

Theá thoùa: theá laø nöôùc mieáng, ñeàu dòch ôû tröôùc.

Cöôøng baït: töông truyeàn laø chöõ vay möôïn chöù chaúng phaûi chaùnh theå. Chöõ chaùnh vieát haït boä cung laïi coù aâm laø cöôõng. Nghóa cuõng töông töï, Trònh Huyeàn chuù Chu Leã noùi cöôøng laø cöùng raén, khuyeán hoùa. Quaùch chuù Nhó Nhaõ noùi laø sieâng naêng, Thieân Thöông Hieät noùi: khoûe maïnh. Thuïy Phaùp noùi: roäng löôïng khoan thöù goïn cöôøng, Thuyeát Vaên vieát boä cung boä löïc. Chöõ döôùi laø baït, Töï Thö noùi laáy tay naém, baït laø laáy. Nghóa trong kinh laø cöùu giuùp, cöùu baït, Thuyeát Vaên noùi laø boä thuû aâm baït.

Saâm tuûng: Thuyeát Vaên noùi röøng raäm, ba boä moäc. Chöõ tuûng, Khaûo Thanh goïi laø thöôïng, Trang Töû noùi tuûng laø cao, Thuyeát Vaên noùi boä laäp vaø boä thuùc, chöõ hoäi yù.

Giôùi bæ: Khoång chuù Thöôïng thö noùi: giôùi laø ñeán, Trònh Tieån Mao Thi noùi: giôùi laø nhaø, Thuyeát Vaên goïi laø ñi khoâng tieän, raát, boä hoä aâm du.

Toát ñoã ba: aâm ñoã laø tieáng Phaïn, töùc laø thaùp thôø xaù lôïi, cöïu goïi laø phuø ñoà.

Baø-la-ni-tö: tieáng Phaïn laø teân cuûa moät thaønh phoá, cöïu goïi laø Ba- la-naïi.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 58

(Vaên Thuø Thoï kyù hoäi thöù möôøi laêm ba quyeån).

Taân phaân: Chöõ taân goàm boä mòch boä boái aâm taân. Chöõ phaân, Quaûng Nhaõ noùi hoa trôøi rôi taùn loaïn.

Ñaïm baïc: Khoång chuù Thöôïng thö noùi: ñaïm laø an, Phöông ngoân noùi ñaïm laø tónh, Thuyeát Vaên vieát boä taâm ñoïc löôïc aâm cam, baïc theo Quaûng Nhaõ noùi baïc laø an tònh, Thuyeát Vaên goïi laø voâ ö, boä taâm aâm baïch.

Caùc teâ: Thuyeát Vaên noùi teâ laø caàm ñi, boä boái aâm teà.

Moân khoån: Trònh chuù leã kyù noùi: khoån laø coång thaønh ngoaøi. Thuyeát Vaên goïi laø khuyeát. Chöõ khoån maø coù choát vaø chöõ nieáp laø vaät tuy moät nhöng nhieàu teân. Moân quaéc laø ngöôõng cöûa. Moân nieáp, moân thieát ñeàu laø caùc choát cöûa. Tuïc goïi moân thieát laø laáy ñaù chaén laïi.

Quaû giaû: chöõ vay möôïn, voán laø aâm loõa, Coá Daõ Vöông noùi: côõi ñoà ñeå traàn, boä nhôn aâm quaû, vaên kinh vieát chöõ loõa cuõng ñöôïc, hoaëc vieát boä thaân cuõng coù nghóa laø loä hình.

Manh coå: Thuyeát Vaên noùi: maét khoâng coù ñoàng töû. Chöõ coå, Thuyeát

Vaên noùi maét muø, vì coù maøng che, chöõ man gioáng nhö da troáng neân goïi laø coå, boä muïc aâm coå.

Lung hoäi: lung laø tai khoâng nghe, chöõ hoäi, Khaûo Thanh coù nghóa laø raát ñieác, boä nhó aâm quyù. Vaên kinh vieát boä muïc laø sai.

Baàn cuõ: chöõ cuï Thöôïng thanh, Thuyeát Vaên goïi laø ngheøo tuùng khoâng coù cuûa ñeå theo leã.

Toài quaù cöõu: Khaûo Thanh noùi cöõu laø toäi loãi, phaån noä, bònh. Trích trong vaên coå, chöõ cöõu laø boä boác, boäc khaåu aâm cöõu.

Tröøng tuùy: Quaûng Nhaõ noùi tuùy laø thuaàn. Chu Dòch noùi: tuùy laø tinh tuùy. Vaên töï noùi tinh vi, Thuyeát Vaên vieát boä meã aâm tuùy.

Trieàn töù: Ngoïc Thieân noùi: ñaát troáng trong chôï, chöõ töù theo Khoång chuù Thöôïng thö noùi: töù laø vaïch traàn. Ñoã chuù taû truyeän noùi töù laø baøy ra, baøy haøng hoùa ra chôï, Töï Thö goïi laø cö xaù. Boä tröôøng aâm duaät.

Chaâm chöôùc: Daõ Quyø chuù Quoác ngöõ noùi chaâm laø laáy chöôùc laø ñi, Thuyeát Vaên noùi chaâm laø caùi moùc caâu, chöõ chaâm goàm boä ñaâu aâm thaäm.

Cöï ty saøng: Khaûo Thanh noùi cöï laø an, choã nöông töïa. Vaän Anh goïi laø döïa vaøo, boä thuû aâm cöø, Thuyeát Vaên vieát boä hoå, boä træ. Vaên kinh vieát chöõ cöø laø nhaàm. Laïi noùi chöõ ty laø töø boä giaùp boä taû, Töï Thoáng noùi: xöng moät caùch nhuùn nhöôøng vôùi ngöôøi beân caïnh. Chöõ saøng boä moäc vaø boä töôøng.

Giaùm trieät: Ngoïc Thieân noùi giaùm laø soi, Quaûng Nhaõ noùi giaùm laø chieáu, Khaûo Thanh cuõng duøng nhö vaäy, Thuyeát Vaên vieát boä saùch, boä duïc, boä chi, kinh vieát boä khöù boä vieát laø sai.

Khaùnh khaùi: laø tieáng noùi thoaùt ra töø cuoáng haàu. Tieáng nheï laø khaùnh tieáng maïnh laø khaùi.

Kî hoà: Vaän Anh noùi kî laø ñeán cuõng coù nghóa laø quôû traùch, boä thaû vaø chöõ kyù.

Hieåm bì: Thieân Thöông Hieät noùi: cong vaïy, Quaûng Nhaõ goïi laø soáng cheát, Thuyeát Vaên goïi laø bieän luaän.

Hy voïng.

Khuûng khieáp: Quaûng Nhaõ noùi khieáp laø khieáp nhöôïc, Coá Daõ Vöông noùi duøng söùc maïnh ñeå uy hieáp ba boä löïc, kinh vieát ba boä ñao laø sai.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 59

Thaùn tieän: Haøn Thi noùi tieän laø tham muoán, Khaûo Thanh goïi laø yeâu thích, aùi moä. Thuyeát Vaên goïi laø tham duïc, boä myõ aâm my, boä saáu, saáu laø nöôùc suùc mieäng.

Suùc duïng: Khaûo Thanh noùi: suùc laø tích chöùa, boä hoøa aâm suùc, kinh vieát chæ coù boä suùc.

Troïng ñaûm: chöõ chính cuûa coå vaên laø nhaát teân (cöû), Thuyeát Vaên goïi laø gaùnh vaùc, boä thuû aâm ñaûm.

Nhö taây: teân cuûa loaøi thuù, Nhó Nhaõ noùi: con naøy gioáng nhö heo, Quaùch Phaùc chuù noùi: thaân hình nhö traâu nöôùc, ñaàu to buïng pheä chaân noù coù ba moùng ñen, noù coù ba söøng, moät treân ñænh, moät ôû treân muõi, caùi treân muõi goïi laø söøng aên, thöùc aên ñöa vaøo thì chieác söøng nhai laïi. Cuõng coù loaïi moät caùi söøng, kinh duï moät söøng. Thuyeát Vaên boä ngöu.

Laêng nghieät: laø chöõ möôïn duøng, boä thuûy, teân moät loaïi nöôùc, phaûi vieát boä löïc môùi ñuùng, chöõ döôùi laø mieät, Khaûo Thanh goïi laø khi deã, boä taâm aâm mieät vaên kinh chæ vieát chöõ mieät laø sai, Thuyeát Vaên laïi noùi chöõ mieät coù aâm laø mieát.

Haïp lieät: boä phuï aâm hieäp vaên kinh vieát boä khuyeån laø sai, chöõ naøy ôû tröôùc ñaõ giaûi thích.

*- QUYEÅN 60: khoâng coù aâm naøo khoù.*

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 61

(Boà-taùt Kieán Thaät Tam-muoäi hoäi thöù möôøi saùu, möôøi saùu quyeån)

Ca-loâ-ñaø-di: chaùnh Phaïn aâm: ca-daãn-loä-na, daãn theo cöïu goïi laø ca-löu-ñaø-di, laø teân cuûa moät vò A-la-haùn.

Thieân taûi: xe chôû goïi laø taûi, coù khi ñoïc nhaàm thaønh chöõ taïi. Kyù quaûn:

Cöùc thích: Thuyeát Vaên vieát hai chöõ thuùc, aâm keá kinh vieát hai chöõ thuùc laø sai, chöõ döôùi boä thuùc boä ñao.

Öng bình: Thieân Thöông Hieät noùi: hai caùi vuù ôû treân boä xöông Haùn Thö Veä Chieâu noùi: boán beân ngöïc cao leân, ôû giöõa thaáp xuoáng goïi laø öng. Thuyeát Vaên noùi öng laø ngöïc, boä nhuïc aâm öng, hoaëc vieát boä coát.

Dung tieâm: Khaûo Thanh noùi: treân döôùi ñeàu nhau, Vaän Anh goïi laø thaúng, Thuyeát Vaên goïi laø ngay ngaén, boä nhôn aâm dung, kinh vieát boä nguyeät laø chöõ thoâng duïng, chöõ tieâm Quaûng Nhaõ noùi tieâm laø nhoû, Thuyeát Vaên goïi laø nhuyeãn, boä mòch hoaëc vieät boä nöõ, kinh vieát chöõ tieät laø sai.

Kieám saùc: Khaûo Thanh noùi saùc laø caùi maâu daøi. Teá chö: Thuyeát Vaên noùi teá laø cô nhuyeãn.

Nguyeân thaáp: Nhó Nhaõ noùi: choã truûng öôùt goïi laø thaáp, hoaëc vieát chöõ taäp coù boä thuûy.

OÂng töôùc: chöõ thoâng duïng, Khaûo Thanh goïi laø caây coû xum xueâ.

Baûo tranh: Trònh Chuù leã kyù noùi: vaøng ngoïc chöa thaønh ñoà trang söùc, Khaûo Thanh cuõng noùi ñoàng thieát chöa toâi luyeän, hoaëc vieát chöõ khoaùng. Khoaùng, Thuyeát Vaên vieát boä kim aâm cuõng.

Tuùi vuõ: Quaûng Nhaõ noùi truø laø trieàn, daây thao Khaûo Thanh goïi laø buoät thaét, boä mòch aâm chu, hoaëc vieát chöõ truø cuûa hy truø.

Tinh coå: tinh hoaëc vieát chöõ laêng, Nhó Nhaõ chuù raèng caàm côø ñi haøng ñaàu, Quaùch Phaùc noùi thöù côø treân ñaàu coù caém loâng. Ñoã chuù taû truyeän noùi: côø laø tieâu bieåu, Giaù chuù Quoác ngöõ noùi: côø laø neâu. Coá Daõ Vöông noùi: hoå, ngöôøi caàm côø mao goïi laø côø ñuoâi traâu, caém thaúng treân, nhö nay coù moät thöù côø ñieåm. AÂm mao, theo Thuyeát Vaên ngoài treân xe caàm côø tieán veà phía tröôùc ñeå daãn ñaàu binh lính. Chöõ coå laø ñeå nhoùm hoïp moïi ngöôøi. Chu Leã noùi coù saùu thöù troáng loâi lính leä (phuø vaên), (coâng lao)...

Dòch noùi: troáng laø coå ñoäng. Trònh chuù noùi nghi leã cöû haønh thì ñaùnh troáng laø tuyeàn aâm ñi.

AÁp thích: Thieân Thöông Hieät noùi: aáp laø khoâng thoaûi maùi. Thuyeát Vaên goïi laø baát an, chöõ hình thanh. Chöõ döôùi laø thích, Haø Höu chuù Coâng Döông truyeän noùi thích laø ñau. Quaùch Chuù Luaän ngöõ noùi nhieàu öu buoàn. Thuyeát Vaên goïi laø lo laéng sôï haõi.

Töï duyeân vaø duyeân pha: kinh vieát raát nhieàu chöõ duïc tuø. Saùch vieát boä nhôn laø sai, maø phaûi vieát chöõ pha môùi ñuùng.

Tieân kim: hoaëc vieát chöõ tuyeán. Thuyeát Vaên goïi laø sôïi, boä mòch aâm tieàn.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 62

Ñaïm myõ: Khaûo Thanh goïi laø ngoït, Thuyeát Vaên goïi laø ngon, boä thieät, boä cam, chöõ hoäi yù, hoaëc vieát chöõ caùm cuõng ñöôïc. Myõ, theo Thuyeát

Vaên goïi laø vò ngon, boä döông, boä ñaïi, chöõ döông trong aâm naøy. Ñöa vaøo beáp naáu thaät ngon, cho neân vieát boä döông, boä ñaïi laø chöõ hoäi yù.

An tieân: caùi ñeäm loùt treân yeân ngöïa.

Thu bí: thu laø daây da traéng vaøo veá sau ngöïa, hoaëc vieát chöõ thu boä mòch cuõng vaäy. Bí laø daây cöông ngöïa.

Ngoa maõo: Vaän Thuyeân noùi ngoa laø giaøy uûng, saùch noùi: giaøy cuûa ngöôøi Hoà, Maõo thoe Khaûo Thanh goïi laø caùi noùn ñoäi ñaàu. Thuyeát Vaên noùi treû em vaø ngöôøi Man-di ñoäi muõ naøy. Nay Leä Thö vieát boä caân aâm maïo.

Thaàn quy: laø loaøi ôû döôùi nöôùc, Chu Leã coù luïc quy, Nhó Nhaõ coù möôøi quy. Ñaây chính laø thaàn quy thöù nhaát, Thuyeát Vaên noùi ñoù laø loaøi xöông ngoaøi maø thòt beân trong, ñaây laø chöõ töôïng hình.

Cöïu mieát: teân cuûa moät loaøi vaät döôùi nöôùc. Thuyeát Vaên vieát boä maõnh aâm teá. Kinh vieát phaàn nhieàu laø boä ngö, hoaëc boä maõnh thaønh ngö mieát laø sai.

Keá toâng: keá coøn goïi laø keát, Trònh Huyeàn noùi laø keát toùc. Nay vaên kinh goïi laø thaét buoäc ñuoâi ngöïa, chöõ toâng theo Khaûo Thanh goïi laø bôøm ngöïa.

Xa cöø: Quaûng Nhaõ noùi xa cöø laø ñaù quyù.

Thaïch phaùt chi ñaïi: Khaûo Thanh goïi laø caùi tuùi boä caân, kinh vieát chöõ ñôùi.

Moân khoån: Trònh chuù leã kyù noùi: khoån laø caùi choát cöûa, Thuyeát Vaên vieát boä moäc.

Moân xu: Khaûo Thanh noùi: choã caùnh cöûa xoay. Nay goïi laø baûn leà cöûa, cuõng goïi laø chuyeån taác, cöïu goïi laø cöûa cuõ, e raèng nghóa naøy sai. Quaûng Nhaõ noùi xu laø chính. Haøn Thi noùi xu laø maáu choát, laø choã xuaát phaùt ñoäng cô.

Hoaøng bính: Trònh chuù chu leã noùi: bính laø choã caém, Giaû Quyø noùi: quyeàn bính, Thuyeát Vaên noùi bính laø caùi caùn buùa. Thieân Thöông Hieät noùi bính laø caùi coät, boä moäc aâm bính.

Loâ cuûng: Thuyeát Vaên noùi pheát moät lôùp sôn moûng leân truï, Thieân Thöông Hieät noùi: caây coät laø m truï, cuõng laø treân caây truï che moät caây goã cong, gioáng nhö ngöôøi khom xuoáng. Nhaân ñoù maø ñaët teân.

Ñoaït thình: Khaûo Thanh noùi thính laø tai nghe. Thuyeát Vaên goïi laø

nghe.

Ñöông cöø: Ti Thöông noùi ñöông laø baám loã tai, Thích Danh goïi

laø xoû loã tai ñeå ñeo vaøng goïi laø ñöông. Khaûo Thanh noùi cöø laø baùnh xe, nhöng theo nghóa cuûa chöõ naøy thì ngöôøi AÁn Ñoä caùc baäc vua chuùa vaø quyù

toäc ñeàu laáy vaøng baïc haûo haïng ñuùc thaønh khuy ñeo tai, vaøng ngoïc ñeo vaøo choã thuûng gioáng nhö baûo luaân duøng caùc moùn baùu ñeo vaøo ñeå trang ñieåm.

Baït-trì: cöïu goïi laø baø-træ ñeàu laø aâm Phaïn ñoïc nhaàm. Ñaây chính laø teân cuûa A-tu-la vöông, chính Phaïn aâm laø phöôïc neâ, khoâng theå dòch ñuùng ñöôïc neân ñeå nguyeân Phaïn aâm, cöïu gò laø loaøi naøy daãn ñaàu haøng A-tu-la vì ñaùnh nhau vôùi Ñeá Thích bò thaát baïi neân bò baét. Vì mong ñöôïc thoaùt neân laáy ñoù ñaët teân.

Tri tru: Khaûo Thanh noùi: tri truø cuõng gioáng nhö boài hoài hoaëc vieát chöõ truø tröø, Quaûng Nhaõ noùi truø tröø laø do döï. Khaûo Thanh noùi truø tröø khoâng chòu ñi lieàn. Mao Thi truyeän noùi: truø tröø cuõng nhö tròch truïc (laãn thaån) tri truø vaø truø tröø laø aâm thinh trong cuûa tieáng ñòa phöông. Taâm nghi chöa quyeát ñònh, hai chöõ ñeàu boä tuùc laø chöõ hình thanh.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 63

Tam-ma baït-ñeá: tieáng Phaïn, Taøu dòch laø thieän ñònh. Dieäu ñònh hoaëc goïi laø Tam-ma baùt-ñeå, hoaëc goïi laø Tam-ma baùt-ña, ñeàu ñoïc nhaàm aâm Phaïn.

Thuø nguï: Thieân Thöông Hieät noùi: saép nguû, Thuyeát Vaên goïi laø nguû guïc, chöõ hình thanh. Mao Thi noùi nguï laø tænh daä, Thuyeát Vaên noùi mî laø nguû maø môù. Vaên kinh vieát boä huyeät, boä taâm laø sai. Chaùnh theå vieát boä mòch.

Yeåm tuùc. Caâu laïn:

Taàm löông: chöõ taàm ñaõ giaûi thích trong vaên tröôùc. Löông, ngöôøi tìm caàu, hay chöõ caâu lan, ôû treân chæ ngöôøi caàm caây gaäy goã, Thuyeát Vaên noùi chöõ löông laø boä thuûy boä nhaân boä moäc, vaên coå laø boä thuûy.

Khuùc linh: Thuyeát Vaên noùi thuaån laø chaán song cöûa coøn linh laø caùi choát cöûa. Tuïc goïi chung laø moùc khoùa.

Maõ naõo: laø moät loaïi ñaù quyù thöôïng baûo, ñöùng sau ngoïc, hoaëc thuoäc loaïi ngoïc coù vaèn, chöõ hình thanh.

Xa cöø: cuõng laø moät loaïi ñaù quyù, maøu traéng trong suoát, ñöùng keá ngoïc traéng, chöõ hình thanh.

Yeân-la-baø-na: tieáng Phaïn laø teân goïi cuûa moät loaïi baïch töôïng

vöông. Trôøi Ñeá Thích côõi noù thì coù ñaày ñuû thaàn thoâng tuøy cô bieán hoùa, theo yù cuûa thieân chuû.

Cöông khoâng: Thuyeát Vaên noùi cöông laø daây cöông ngöïa boä mòch aâm vöông, hoaëc vieát boä caùch laø m daây cöông cuõng ñöôïc. Chöõ khoáng, Ty Thöông goïi laø doøm ngöïa.

Thöông hoäc: Quaùch Phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi: thöông laø chim quaùt. Thanh Loaïi goïi laø con dong. Chöõ döôùi laø hoäc, coøn coù teân laø hoaøng haïc, moãi khi caát caùnh bay ngaøn daëm, hoaëc goïi laø hoàng hoäc. Tuïc goïi laø chim caét. Chöõ hình thanh.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 64

Chuyeân chuù: Khaûo Thanh noùi chuyeân laø caây rui nhaø. Thuyeát Vaên goïi laø ai. Taàn goïi ñoù laø caây rui. Chu goïi laø caây ai. Teà Loã goïi laø giaùc (caây xaø vuoâng) boä moäc aâm chuyeân.

Baùt-truø-giam baø-la thaïch: teân moät loaïi ñaù quyù ôû trôøi Ñao Lôïi. Loaïi ñaù naøy trôn laùng saùng boùng laø m ñoà trang söùc ôû cung trôøi.

Nhò Nhó: Khoång chuù Thöôïng thö noùi: nhò laø caét. Trònh chuù Chu Leã noùi: caét loã muõi.

Tuaán toät: Vaän Anh noùi: tuaán laø ngöïa quyù. Khaûo Thanh goïi laø ngöïa chaïy nhanh, daøi. Nhó Nhaõ noùi tuaán laø mau leï. Quaùch Phaùc chuù Muïc Thieân töû truyeän noùi: teân goïi cho loaøi ngöïa ñeïp, Thuyeát Vaên coù yù noùi ngöôøi taøi gioûi, boä maõ aâm tuaán.

Tham söû: Thieân Thöông Hieät noùi: söû laø mau, Vaän Anh goïi laø caáp toác, Khaûo Thanh goïi laø ngöïa chaïy nhanh, chöõ chính xöa nay vieát boä maõ vaø boä söû.

QUYEÅN 65: Khoâng coù aâm nghóa khoù ñeå giaûi

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 66

Kyø laân: Thieân Thöông Hieät noùi con ñöïc goïi laø kyø, con caùi goïi laø laân. Thuyeát Vaên goïi ñoù laø gioáng thuù nhaân töø. Thaân cuûa con laân nhö con

traâu, ñuoâi noù coù moät söøng. Kinh neâu ra thí duï moät söøng, trong kinh vieát hai chöõ ñeàu laø boä maõ laø heát söùc sai laàm. Ñoù chính laø loaøi ngöïa vaèn. Nay tuïc goïi chuy laø ngöïa nhieàu vaèn, chaúng phaûi laø gioáng thuù coù ñieàm laø nh. Loaïi trong saùch noùi ñeán khoâng phaûi chöõ naøy, phaûi vieát boä loäc vaø chöõ laän môùi ñuùng.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 67

Töï hoaïi: töï laø ñaát truûng, Thuyeát Vaên noùi hoaïi laø hö baïi. Ñoái trò: trò laø söûa ñoåi, chænh lyù.

San thöïc: Thuyeát Vaên goïi laø nuoát, boä thöïc aâm saùn.

Haøo thieän: chöõ thoâng duïng, chaùnh laø chöõ haøo. Trònh Tieân Thi noùi: thòt öôùp, chaúng phaûi luùa maø aên goïi laø haøo. Coá Daõ Vöông noùi: quaû döa ngon. Thuyeát Vaên goïi laø aên boä nhuïc aâm haøo. Chöõ thieän, Trònh Huyeàn noùi: thieän laø toát, thieän laø thöùc aên ngon, laø daâng hieán, Thuyeát Vaên goïi laø aên, boä nhuïc aâm thieän.

Coå tha: tieáng thoâng.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 68

Ngoaït tyû: Trònh chuù Chu leã noùi: nguyeät laø caét chaân, caên cöù theo nhuïc hình caét chaân thôøi xöa cuûa nöôùc naøy. Ngöôøi dòch kinh vieát nhaàm. Quyeån saùu möôi tö ôû tröôùc ñaõ vieát loän thaønh nhò nhó (caét tai). Caên cöù theo vaên naøy thì phaûi hôïp vôùi chöõ nhò laø loaïi hình xeûo loã tai. Saùch vieát maø ngöôøi khoâng phaân ñònh roõ xeûo tai caét chaân laø chöõ naøy.

Tieân ñaû: saùch goïi laø ñaùnh, ñaäp. Tröôïng thích:

Thieát hoäi: hoäi laø caét, laø thaùi thòt.

Chuøy ñaûo: Khaûo Thanh noùi chuøy laø ñaùnh, caàm ñaäp saét neùm. Chöõ ñaûo, Khaûo Thanh goïi laø caùi chaøy. Thuyeát Vaên goïi laø laáy tay ñaùnh, boä thuû aâm truø.

Tha ñaïp: tha laø laàn löûa, saùch goïi laø vaáp ngaõ, ñaïp. Quaûng Nhaõ goïi

laø böôùc ñi. Thuyeát Vaên goïi laø daãn ñaïp.

Nghieâm taïc: nghieâm laø chöõ vay möôïn, chính laø vieát chöõ nghieäm.

Taïc laø chua, coù khi vieát chöõ theá (giaám).

Hoûa chích: Quaûng Nhaõ noùi chích laø nöôùng, Haùn Thö goïi laø choã raát noùng, Thuyeát Vaên goïi laø haàm thòt, thòt ôû trong löûa.

Dieâu muïc: Thanh Loaïi noùi dieâu laø moùc, Thuyeát Vaên goïi laø maïo (duøng da) boä thuû aâm dieâu.

Maâu saùo: Vaän Anh noùi: saùo laø binh tröôïng. Thuyeát Vaên goïi laø maâu, duøng trong quaân traän, daøi hai tröôïng, chöõ hình thanh. Vaên kinh vieát chöõ maâu boä kim laø nhaàm. Chaùnh vieát chöõ maâu laø boä maâu, saùch ñeàu khoâng coù hai chöõ naøy. Chöõ döôùi laø saùo, Khaûo Thanh goïi laø maâu daøi, boä maâu aâm saùo.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 69

Ngheä ngöõ: Taäp Huaán noùi: lôøi noùi trong luùc nguû. Thanh Loaïi noùi: trong luùc nguû meâ man noùi baäy. Quaûng Nhaõ noùi, nguû maø giaät mình, Thuyeát Vaên goïi laø môù.

Mò ngoä: Haøn Thi noùi: Mò laø nghæ. Ngoïc Thieân noùi nguû say. Thieân Thöông Hieät noùi: nguû maø noùi lôøi gì ñoù goïi laø mò. Chöõ ngoä ôû tröôùc ñaõ giaûi.

Giao nieâm: Khaûo Coâng kyù noùi: coù nhieàu loaïi keo. Keo traéng cuûa höu, keo ñoû cuûa ngöïa, cuûa traâu traéng, keo ñen cuûa chuoät lôùn, keo vaøng cuûa teâ giaùc. Trònh noùi: caùc loaïi keo naøy ñeàu naáu töø da cuûa chuùng. Coá Daõ Vöông noùi: sôû dó goïi laø giao vì duøng noù daùn ñoà. Chöõ döôùi laø nieâm, Khaûo Thanh goïi laø cöùng, Thieân Thöông Hieät noùi nieâm laø dính, Thuyeát Vaên goïi laø dính vaøo nhau, boä thöû aâm chieâm, kinh vieát boä meã.

Ö aùc: saùch goïi laø voû tröùng.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 70

Baát huyeân: Khaûo Thanh noùi: huyeân laø nhìn, boä muïc aâm tuaàn, kinh

vieát chöõ tuaàn, sai. Coù keû khoâng hieåu vieát aâm thuaán laø sai, ñeàu khoâng ñaït yù cuûa vaên naøy.

Vuõ yeâm: Khaûo Thanh noùi: yeâm laø töôùi, huû, boä thuûy aâm am. Taùo ñoäng: Trònh chuù Luaän ngöõ noùi: taùo laø khoâng an tònh, ñoäng.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 71

(Boà-taùt Kieán Thaät Tam-muoäi hoäi).

Tinh xuù: hoaëc vieát laø thaéng, Khoång chuù Thöôïng thö goïi tinh laø tanh, Thuyeát Vaên goïi laø thòt choù soáng, boä nhuïc chöõ tinh.

Chi maïn: Mao Thi noùi: maïn laø daøi, Quaûng Nhaõ goïi laø maàm sanh tröôûng. Thuyeát Vaên noùi noù thuoäc gioáng daây saén, boä thaûo aâm man.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 72

Trò sai

thuùc.

Vò ñaõi: Nhó Nhaõ noùi, ñaõi laø ñeán. Teâ phaù: teâ cuõng laø phaù.

Chieân tuûng: Khaûo Thanh goïi laø taâm baát an, kinh sôï, boä taâm, aâm

Phuû hoaïch: phuû laø caùi chaûo, hoaïch theo Quaûng Nhaõ noùi hoaït laø

caùi vaïc, vaät naøy coù chaân goïi laø ñænh, khoâng chaân goïi laø chaûo. Boä kim aâm hoaït.

Maâu saùo: chöõ chính laø maâu boä maâu, chöõ bình thanh, Khaûo Coâng kyù noùi noù gioáng nhö caùi maâu. Thuyeát Vaên noùi noù daøi hai tröôïng ñaët trong quaân traän. Quaûng Nhaõ noùi ñoà daøi tröôïng taùm goïi laø maâu.

Hyû dó: Vaän Anh noùi hyû laø thích

Oaûn quaät: Ty Thöông noùi: oaûn laø khoeùt, Quaûng Nhaõ noùi quaät laø chaët, ñuïc. Khaûo Thanh goïi laø ñeûo.

Khieám khöù: Ty Thöông noùi khöù laø haù mieäng ñaùnh hôi daøi.

Khoâng tieáu: Ngoïc Thieân noùi: tieáu laø nhaám, Thieân Thöông Hieät noùi: nhaám nuoát, phaøm ngöôøi gaøo khoâng oøn moät ai, goïi laø tieáu.

Loõa hình: ñaõ giaûi ôû tröôùc.

Hieäp oaùn: Nhó Nhaõ noùi: hieäp laø caát daáu rieâng. Khaûo Thanh goïi laø xoác vaøo naùch, Thuyeát Vaên goïi coá chaáp, nghóa laø taâm luoân oâm aáp moái haän khoâng nguoâi, boä thuû aâm hieäp.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 73

Thaâm thuùy: Töï Thö noùi: thaâm laø ñi chieàu saâu, Thuyeát Vaên vieát boä thuûy aâm thaâm. Chöõ thuùy Thuyeát Vaên noùi thuùy laø saâu xa, boä huyeät aâm toaïi.

Phao moäc: boïng ñaùi, vaên kinh vieát chöõ baøo laø sai, moäc laø maøng nhaày trong thòt, boä nhuïc aâm maïc.

Naõo cai: coïng loâng treân ngoùn caùi.

Chí khoûa: chaùnh theå vieát boä nhuïc, boä quaû. Vaên Töï Taäp Löôïc noùi thòt treân ñaàu goái. Coå vaên vieát chöõ loõa. Thieân Thöông Hieät noùi: hai baép veá, Thuyeát Vaên goïi laø ñuøi veá, boä coát aâm quaû.

Chí ñoaøn: saùch noùi ñoaøn laø doïi ngoùn chaân xuoáng ñaát vaø bò thöông.

Döông boâ: Khaûo Thanh noùi: Döông laø keïo maïch nha, boâ laø meã phieân, cuõng goïi chöõ boâ boä khaåu, nghóa laø môùm côm trong moäng ñuùt cho treû aên. Thuyeát Vaên cuõng vieát aâm boâ laø böõa côm quaù tröa, boä thöïc aâm phaû.

Khoång khieáu: Khaûo Thanh noùi: khieáu cuõng laø khoång. Thuyeát Vaên goïi laø loã hoång, caùi loã hoûng treân töôøng, boä huyeät.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 74

Vò soaïn: chaùnh theå tuy vieát boä thöïc, chöõ coå nhöng khoâng duøng, Maõ Dung chuù luaän ngöõ noùi: soaïn laø aên uoáng, Trònh Huyeàn chuù leã nghi noùi: soaïn laø baøy ra, Quaûng Nhaõ goïi laø tieán, Thuyeát Vaên goïi laø ñuû aên, boä thöïc.

Khoå hoà: Khaûo Thanh noùi: hoà laø quaû baàu, Quaùch Phaùc chuù Nhó Nhaõ

noùi hoà laø traùi khoå qua, vò ñaéng, coù ñoäc khoâng theå aên ñöôïc, coù theå duøng laø m thuoác. Thuyeát Vaên goïi laø baøo, boä qua aâm hoà.

Caâu-xaø-ñaéc-töû caäp-nhaâm-baø-töû: nhöõng caây naøy ñeàu laø tieáng Phaïn, laù noù ñaéng coù theå naáu laøm thöùc uoáng trò bònh ñaâu ñaàu, töùc laø loaïi khoå ñaøn ôû trong söï khoå luyeän cuûa nöôùc naøy.

- Q*UYEÅN 75: khoâng coù töø khoù*

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 76

Ma vaên: Vaän Anh noùi: vaên laø lau, chuøi.

Khang hoäi: Quaùch Phaùc chuù Nhó Nhaõ noùi: khang laø voû luùa, Thuyeát Vaên goïi laø voû traáu, boä hoøa aâm khang, hoaëc vieát boä meã cuõng ñöôïc. Hoäi, saùch goïi laø da saàn suøi. Töï thoáng cuõng noùi: voû traáu, chöõ naøy boä hoøa aâm hoäi.

Ñoàng dieäp: Khaûo Thanh noùi: ñaäp deïp, Ngoïc Thieän noùi ñöa cho ngöôøi ñaäp deïp thaønh laù. Ñieån Thuyeát noùi: vaøng, baïc, ñoàng, thieát ñeàu ñaùp thaønh daùt moûng.

- *QUYEÅN 77: (Phuù-Laâu\_na hoäi thöù möôøi baûy, ba quyeån do Ngaøi La Thaäp dòch).*

*Quyeån naøy khoâng coù aâm khoù.*

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 78

Luûng leä: trong caùc saùch ñeàu khoâng thaáy ai vieát chöõ naøy, maø do ngöôøi dòch möôïn aâm ñeå laáy yù. Tuy trong kyø vaän vieát boä taâm thaønh chöõ naøy. Chöõ leä ôû döôùi, nghóa thuyeát noùi Luûng leä laø ngöôøi quaät cöôøng, duø khoùc loùc cuõng khoù maø lay chuyeån hoï, hai chöõ naøy ñeàu boä taâm, kinh vieát boä nhaân laø sai.

Hoäi noïa: chöõ döôùi laø boä thò, boä nhôn, kinh vieát boä nhuïc laø khoâng thaønh chöõ.

Tu phaùt: chöõ naøy chæ vieát boä hieät laø caùi ñaàu vaø boä sam. Thôøi aáy duøng chöõ tu boä thuûy vaø boä hieät laø sai. Chöõ tu trong vaên coå hai chöõ thuûy

aâm haûi. Chöõ phaùt, Coá Daõ Vöông noùi phaùt laø toùc, Thuyeát Vaên goïi laø toùc.

Ky phi:

Ñeà khaáp: chaùnh vieát... Ngoïc Thieân noùi khoùc khoâng ra nöôùc maét, Thuyeát Vaên goïi laø haøo.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 79

Coá khaùch: Ñoã chuù taû truyeän noùi: coå laø mua, Trònh Huyeàn chuù noùi: ôû trong thò tröôøng, ngoài baùn goïi laø coá.

AÛi ñaïo: Quaûng Nhaõ noùi aûi laø hieåm trôû, voäi vaøng. Trònh chuù leã kyù noùi: aûi laø heïp hoøi, boä phuø aâm ích. Ñoã Döï noùi: choã ñaát hieåm trôû khoâng baèng.

Trieàn loõa: Khaûo Thanh noùi: trieàn laø nhieãu quanh, caâu thuùc, Thuyeát Vaên goïi laø boù buoäc, döôùi laø loõa, Coá Daõ Vöông noùi loõa gioáng nhö caùi bao, Thuyeát Vaên goïi laø caùi boïc, treân döôùi ñeàu boä y, ôû giöõa laø boä quaû.

Thöông baøn: Khaûo Thanh noùi: Bò Thöông, Thuyeát Vaên vieát boä nhaän, chöõ ban theo Khaûo Thanh goïi laø seïo, boä maïch aâm baøn.

Tieân soùc

Khieån tha ñaït ña: tieáng Phaïn goïi laø teân moät trong naêm traêm Tyø- kheo quyeán thuoäc ñeà-baø-ñaït-ña.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 80

(Hoä quoác Boà-taùt hoäi möôøi taùm, hai quyeån. Tam-taïng Quaät-ña dòch.)

Dung tieâm: Khaûo Thanh noùi: treân döôùi ñeàu nhau, Vaän Anh noùi: dung laø thaúng, boä nhôn aâm dung, kinh vieát boä nguyeät laø sai, tieâm laø nhoû beù.

Haän leä:

Taån xuaát: Trang Chu noùi: taån laø boû, rôi rôùt, ñuoåi ra, boä thuû aâm taàn, kinh vieát boä nhôn laø sai.

Kòch khoå:

Baát xan: Khaûo Thanh noùi: xan laø nuoát, Thuyeát Vaên goïi laø nhai.

Hoàng haïc: hoàng laø loaøi chim bay theo boùng maët trôøi. Mao Thi noùi con lôùn goïi laø hoàng, con nhoû goïi laø nhaïn, ñeàu laø loaøi chim döôùi nöôùc, thuoäc loaïi ngoãng, haïc traéng laø chim laø nh, tieân nhôn côõi noù thì soáng hôn ngaøn naêm, laïi coù loaïi hoàng haïc laø loaïi bình thöôøng, ñeàu laø loaïi maøu xanh hoàng, goïi laø hoàng hoäc, thaân hình nhö con veït maø nhoû, cuõng laø loaøi chim nöôùc.

Caâu-khaån-la: cöïu goïi laø caâu-chæ-la, laø teân cuûa moät loaïi chim ôû AÁn, Trung Hoa khoâng coù.

Tieàu toaùi: laø tieàu tuïy, hoác haùc.

Tröôùng khieáp: Thieân Thöông Hieät noùi: truø tröôùng laø thaát chí, Thuyeát Vaên noùi tröôùng laø buoàn baõ, Quaûng Nhaõ noùi khieáp laø maïnh, Thuyeát Vaên goïi laø baát phuïc, ñeàu laø chöõ hình thanh.

Bì nang: laø caùi tuùi coù ñaùy.

Gaân coát: oâm caân, boä truùc, boä nhuïc, boä löïc. Thuyeát Vaên goïi laø söùc maïnh cuûa cô baép, coù saùch vieát boä thaûo boä nguyeät laø sai.

Tuaán löu: Khaûo Thanh noùi: nöôùc chaûy gaáp. Phieâu hoài: Thuyeát Vaên noùi phieâu laø noåi.

Tyù suûng: suûng laø ñeàu, thaúng.

*- QUYEÅN 81: khoâng coù aâm khoù.*

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 82

(UÙc-Giaø tröôûng giaû hoäi möôøi chín, moät quyeån, Khöông Taêng Hoäi nhaø Nguïy.)

Thöôøng thình

UÙc-giaø: tieáng Phaïn laø teân cuûa moät vò tröôûng giaû. Haø ñaûm: ñaûm laø gaùnh.

Kieàu thuyeàn: kieàu laø caàu, boä moäc.

Hoà hoa: hoà coøn goïi laø höôùc, Queå uyeån noùi hoa laø aàm yû.

Khaån cheá: Thuyeát Vaên noùi khaån laø daãn, boä huyeàn döôùi ngöu, cheá theo Coá Daõ Vöông cheá cuõng nhö khaån, Thuyeát Vaên noùi daãn maø tuùy, hoaëc vieát chöõ cheá boä thuû. Nay vaên kinh vieát chöõ theá laø sai.

Taøi hoái: Khaûo Thanh noùi hoái laø cuûa caûi, hoaëc vieát chöõ hoái boä

nhaät.

Tròch truïc: tròch truïc cuõng nhö boài boài, khoâng tieán khoâng luøi.

Mieâu töø: aâm chính laø teân cuûa con meøo, Khaûo Thanh noùi moät loaïi truøng loâng nhaït, hình noù nhö con vaät ngöôøi ta nuoâi ñeå baét chuoät, Thuyeát Vaên vieát boä træ, vaên kinh vieát boä khuyeån.

Traùch phaït: Mao Thi truyeän noùi: trích laø traùch, Quaùch chuù Phöông ngoân noùi: giaän traùch laãn nhau, loãi laàm, boä ngoân aâm thích. Chöõ döôùi laø aâm phaït, boä voõng, boä ngoân boä thoán.

Theá ñaêng: Khaûo Thanh noùi theá laø theàm, coù theå leo leân, chöõ ñaêng theo Khaûo Thanh goïi laø böïc tam caáp.

A-luyeän-nhi: tieáng Phaïn, cheát khoâng ñeïp. Cöïu goïi laø A-lan-nhaõ, Ñöôøng goïi laø choã thanh tònh.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 83

(Voâ Taän Phuïc taïng hoäi hai möôi. Hai quyeån, Tam-taïng Boà-taùt Löu Chí dòch.)

Khaån traéc: Quaûng Nhaõ noùi khaån laø chí thaønh, tin chaéc, boä taâm. Traéc, Quaûng Nhaõ goïi laø xoùt xa, Thuyeát Vaên goïi laø bi thoáng, boä taâm aâm taéc.

Taâm kieân: Chu leã Troïng Xuaân Chieâu Haäu sö noäi ngoaïi meänh chu nuoâi taèm ôû Baéc giao. Khaûo Thanh goïi laø loaïi taèm nhaû tô, Thuyeát Vaên goïi laø keùn taèm, boä truøng aâm taïm. Kieân, leã kyù noùi theá phuï maát, taâm phuïng luoân ñeå toû baøy loøng mình vôùi choàng, taèm laø m xong ñem daâng kieân. Thuyeát Vaên goïi laø aùo taøm kieân, boä muïc, boä truøng.

Toáng taäp: Khaûo Thanh noùi: hôïp laïi, keát tô laïi. Thuyeát Vaên noùi, ngöôøi deät tô goïi laø toáng, boä mòch aâm toân.

Taøi kieán: Thuyeát Vaên goïi laø vöøa thaáy.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 84

Taät ñoá: Thieân Thöông Hieät noùi: ñoù laø dua vaïy, Thuyeát Vaên goïi laø leùn luùt.

Cheá thaèng: coøn coù aâm laø xeá, nay laáy aâm ñaàu, Thuyeát Vaên goïi laø heùo, boä thuû aâm cheá. Thaèng laø sôïi daây.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 85

(Huyeãn sö Baït-ñaø hoäi hai möôi moát, moät quyeån do Ngaøi Boà-ñeà Löu Chi dòch.)

Giaûo thöùc: Khaûo Thanh noùi: giaûo laø sô löôïc, Trònh Huyeàn noùi: giaûo laø thaáy, Nhó Nhaõ noùi laø phaûi neân, Quaûng Nhaõ goïi laø hieåu, hoaëc vieát chöõ coù boä thuû.

Bieán chuù: Khaûo Thanh noùi: möa röôùi khaép goïi laø chuù, ñoïc löôïc aâm thuï. Vaên kinh vieát chöõ chuù coù boä vuõ laø sai, chính laø ngöôøi vieát nhaàm. Theo voïng töôûng cuûa mình, chöù chöõ naøy hoaøn toaøn khoâng coù.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 86

Ñaïi thaàn bieán, hoäi thöù hai möôi hai, hai quyeån, Tam taïng Boà-taùt Löu Chí dòch.

Nieáp kieâm tæ: Phöông ngoân noùi nieáp laø leo leân, Thuyeát Vaên goïi laø daãm ñaïp. Khaûo Thanh noùi ñi maø khoâng beùn goùt, cuõng goïi laø tæ nghóa laø giaây.

*- QUYEÅN 87: khoâng coù aâm khoù.*

dòch.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 88

Ma-ha Ca-dieáp hoäi hai möôi ba, hai quyeån, nguyeät Baø-thö-na Nhaát tieân thuûy: möôïn duøng, chaùnh theå vieát boä boä ngoïc aâm tieån. Leã

kyù noùi töôùc, duøng cheùn ngoïc, haï haäu thò goïi laø tieån. AÂn goïi laø tieåu, chu

goïi laø töôùc, phöông ngoân noùi traûn laø caùi cheùn, Quaùch Phaùc cuõng noùi caùi cheùn nhoû nhaát, vaên kinh vieát boä daäu laø sai. Taäp Huaán noi: tieân laø cheùn gaïn röôïu ñuïc vaø röôïu trong, khoâng phaûi nghóa kinh.

Ñoaït thuû: Quaàn Thö töï yeáu noùi: chöõ ñoaït laø boä ñaïi, aâm ñoaït laø yù noùi con chim lôùn coù chaân, tay caàm con chim maø bò giöït maát goïi laø ñoaït. Vaên kinh vieát chöõ ñoaït coù boä thoán ôû döôùi vaø boä luïc ôû treân laø raát sai. Laïi coù saùch vieát boä khuyeån laø khoâng thaønh chöõ.

Qua ñaû:

Teâ trì: Khaûo Thanh noùi: caàm cuûa caûi ñöa cho ngöôøi, Thuyeát Vaên goïi laø ñöa ñi, boä boái aâm teà.

Ngaït töû baøo pheâ: ñeàu laø chöõ taïm möôïn, chaùnh theå vieát boä xæ. Taäp Huaán noùi chaân raêng. Laïi noùi haù mieäng thaáy raêng, Ngoïc Thieân noùi: raêng khít, Khaûo Thanh noùi ngai tæ laø choù caén loän, raên khoâng ñeàu. Chöõ ngai laø boä xæ aâm nhai, chöõ pheä boä khaåu vaø boä khuyeån, Thuyeát Vaên goïi laø choù suûa.

Taät ñoá: boä nöõ aâm naïch, vaên tröôùc ñaõ giaûi thích, vaên kinh vieát moät beân chöõ haäu laø sai. Chöõ caáu laø ñuùng, chöõ haäu trong dòch laø sai yù kinh.

Ñieân ñaûo: Khaûo Thanh noùi ñieân cuõng nhö ñaûo, boä nhôn aâm ñieàn, vaên kinh vieát chöõ ñieân boä sôn laø sai. Sôn laø ñænh nuùi neân traùi yù kinh.

Nhan maïo: Khaûo Thanh noùi maïo laø dung nghi xem, hoaëc vieát chöõ maïo boä hieät. Nay kinh vieát boä khuyeån vieát chöõ lang laø sai. Ngoïc Thieân noùi: Ngan. Thuyeát Vaên goïi laø lang laø tieáng choù tru, raát traùi yù kinh.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 89

Thieát dieäp: Vaên kinh tröôùc ñaõ giaûi.

Döông phaát: Taäp Huaán noùi: doøng soâng, Mao Thi truyeän noùi beå caû meânh moâng.

Huyeãn naïi: Thuyeát Vaên noùi keû laø m troø töï khoe mình nôi ñöôøng saù, boä haønh aâm huyeàn. Maïi, Thuyeát Vaên goïi laø baùn, boû cuûa ra, boä xuaát aâm maïi. Vaên kinh vieát boä thoå, boä töø, tuïc duïng nhaàm. Chöõ maïi laø boä voõng.

Baïch ñieäp: Khaûo Thanh noùi: aùo loâng, aùo hoa coû, boä mao aâmñieäp, vaên kinh chæ vieát chöõ ñieäp laø sai, chöõ naøy laø vaät ñöïng ñoà.

Chieâm mieán: Mao Thi truyeän noùi: chieâm laø ngaém nhìn. Mieán,

Khaûo Thanh goïi laø lieác.

Theá thoùa: ñeàu laø nöôùc dòch trong mieäng.

Phi höõu: Thuyeát Vaên noùi duøng muõi ñeå ngöõi goïi laø höùu. Vaän Anh noùi: muõi ngöõi hôi, boä tæ aâm xuù. Vaên kinh vieát boä khaåu laø sai.

Di-ñeà-leä: tieáng Phaïn. Coå goïi laø Di-laëc ñeàu ñoïc löôïc sai. Chính Phaïn aâm, moãi ñaùt lyù goïi laø Töø Thò Boà-taùt.

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 90

Öu-ba-ly hoäi hai möôi boán, moät quyeån, Boà-ñeà Löu Chi dòch.

Traéc löôïng: Thuyeát Vaên vieát chöõ ñoàng laø ñuùng, kinh vieát oä lyù laø giaûn löôïc.

Haïn hoaïi:

Haøo khoång: chaùnh theå noùi khieáu. Taäp Huaán noùi: tieáng gaàm cuûa hoå, boä cöõu boä hoå.

Cao töôùng: bay xa, aâm tröôùc ñaõ dòch ôû tröôùc

# KINH ÑAÏI BAÛO TÍCH QUYEÅN 91

(Phaùt Thaéng Chí Laïc Hoäi thöù 25, hai quyeån naøy do Boà-ñeà Löu-chi dòch.)

Vaên leä: vaên laø lau.

Huyeãn dieäu: Thuyeát Vaên noùi huyeàn cuõng laø dieäu. Quaûng Nhaõ noùi huyeãn huyeãn laø löûa röïc saùng Giaû chuù Quoác Ngöõ noùi dieäu laø toû baøy. Khaûo Thanh noùi nguyeàn ruûa.

Trieàn haõn: Khaûo Thanh noùi: moät thöûa ruoäng cuûa ngöôøi daân trong thaønh thò. Thöông Hieät Thieân noùi, haõn laø caùi töôøng thaáp. Thuyeát Vaên noùi haõn laø caùi coång laø ng.

Coû tieáu: Trònh chuù Leã Kyù noùi: ky laø quôû traùch Quaûng Nhaõ noùi. Xöôùng kyõ: Thöông Hieät Thieân noùi: xöôùng laø phöôøng cheøo. Thanh

Loaïi noùi xöôùng laø öu. Thuyeát Vaên noùi laø laïc Khaûo Thanh noùi kyõ laø coâng xaûo. Töï Thö goïi laø kyõ ngheä, taøi naêng boä thuû.